



## CHAPITRE 48

Loi des infirmières et infirmiers

[Sanctionnée le 6 juillet 1973]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

### SECTION I

#### DÉFINITIONS

- I.** Dans la présente loi, à moins que le contexte n'indique un sens différent, les termes suivants signifient:
- « **Ordre** »: a) « **Ordre** »: l'Ordre des infirmières et infirmiers du Québec constitué par la présente loi;
- « **Bureau** »; « **infirmière** »; « **infirmier** »: b) « **Bureau** »: le Bureau de l'Ordre; c) « **infirmière** » ou « **infirmier** »: tout membre de l'Ordre;
- « **permis** »: d) « **permis** »: un permis délivré conformément au Code des professions et à la présente loi;
- « **autorisation spéciale** »: e) « **autorisation spéciale** »: une autorisation d'exercer la profession d'infirmière ou d'infirmier accordée conformément au Code des professions et à la présente loi;
- « **établissement** »: f) « **établissement** »: un établissement au sens de la Loi sur les services de santé et les services sociaux (1971, chapitre 48);
- « **tableau** »: g) « **tableau** »: la liste des membres en règle de l'Ordre dressée conformément au Code des professions et à la présente loi;
- « **section** »: h) « **section** »: une corporation locale visée à la section VI.

## CHAPTER 48

Nurses Act

[Assented to 6th July 1973]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

### DIVISION I

#### DEFINITIONS

- I.** In this act, unless the context indicates a different meaning, the following terms mean:
- (a) "Order": the Order of Nurses of Québec constituted by this act;
- (b) "Bureau": the Bureau of the Order;
- (c) "nurse": any member of the Order;
- (d) "permit": a permit to practise the profession of nursing, issued in accordance with the Professional Code and this act;
- (e) "special authorization": an authorization to practise the profession of nursing, granted in accordance with the Professional Code and this act;
- (f) "establishment": an establishment within the meaning of the Act respecting health services and social services (1971, chapter 48);
- (g) "roll": the list of the members in good standing of the Order prepared in accordance with the Professional Code and this act;
- (h) "section": a local corporation contemplated in Division VI.

## SECTION II

## DIVISION II

ORDRE DES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS  
DU QUÉBEC

## ORDER OF NURSES OF QUÉBEC

**2.** L'ensemble des personnes habilitées à exercer la profession d'infirmière ou d'infirmier au Québec constitue une corporation désignée sous le nom, en français, de « Corporation professionnelle des infirmières et infirmiers du Québec » ou « Ordre des infirmières et infirmiers du Québec » et, en anglais, de « Professional Corporation of Nurses of Québec » ou « Order of Nurses of Québec ».

**2.** All the nurses qualified to practise the profession of nursing in the province of Québec constitute a corporation called "Professional Corporation of Nurses of Québec" or "Order of Nurses of Québec" in English and "Corporation professionnelle des infirmières et infirmiers du Québec" or "Ordre des infirmières et infirmiers du Québec" in French.

**3.** Sous réserve des dispositions de la présente loi, l'Ordre et ses membres sont régis par le Code des professions.

**3.** Subject to this act, the Order and its members shall be governed by the Professional Code.

**4.** Le siège social de l'Ordre est à Montréal ou à tout autre endroit du Québec déterminé par règlement du Bureau.

**4.** The corporate seat of the Order shall be at Montreal or at any other place in the province of Québec determined by regulation of the Bureau.

## SECTION III

## DIVISION III

## BUREAU

## THE BUREAU

**5.** L'Ordre est administré par un Bureau formé d'un président et de vingt-huit administrateurs.

**5.** The Order shall be administered by a Bureau consisting of a president and twenty-eight directors.

Le président et tous les administrateurs doivent être citoyens canadiens.

The president and all the directors must be Canadian citizens.

**6.** Vingt-quatre des administrateurs sont élus par les conseils de section parmi leurs membres.

**6.** Twenty-four directors shall be elected by the councils of the sections from among their members.

Quatre autres administrateurs sont nommés par l'Office des professions du Québec, de la manière prévue au Code des professions.

Four other directors shall be appointed by the Québec Professions Board, in the manner provided in the Professional Code.

**7.** Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe après consultation de l'Ordre et de l'Office des professions du Québec, le nombre d'administrateurs que chaque conseil de section peut élire au Bureau.

**7.** The Lieutenant-Governor in Council shall, after consulting the Order and the Québec Professions Board, fix the number of directors whom each council may elect to the Bureau.

**8.** Dans les cas où le président est élu par les administrateurs élus, le Bureau est considéré comme régulièrement formé, nonobstant le fait que le nombre des administrateurs se trouve diminué d'une unité.

**8.** When the president is elected by the elected directors, the Bureau shall be deemed regularly constituted, notwithstanding that the number of directors is decreased by one.

- Vice-président.** **9.** À la première réunion du Bureau suivant l'élection et la nomination des administrateurs, les membres du Bureau désignent parmi eux un vice-président par un vote au scrutin secret.
- Vice-president.** **9.** At the first meeting of the Bureau following the election and appointment of the directors, the members of the Bureau shall by secret ballot designate a vice-president from among their number.
- Remplacement.** **10.** Au cas d'incapacité d'agir du président par suite d'absence ou de maladie, il est remplacé par le vice-président.
- Replacement.** **10.** If the president is unable to act by reason of absence or illness, he shall be replaced by the vice-president.
- Vacances.** Toute vacance à un poste d'administrateur élu est rempli par un administrateur élu par le conseil de section dont faisait partie l'administrateur dont le poste est devenu vacant.
- Vacancies.** Every vacancy for the position of elected director is filled by a director elected by the council of the section to which the director whose position became vacant belonged.
- Fonctions du Bureau.** **11.** En outre des fonctions prévues à l'article 84 du Code des professions, le Bureau:
- Duties of Bureau.** **11.** In addition to the duties provided in section 84 of the Professional Code, the Bureau shall:
- a)* donne son avis au ministre des affaires sociales sur la qualité des soins infirmiers fournis dans les établissements et sur les normes à suivre pour relever le niveau de la qualité de ces soins;
- a)* advise the Minister of Social Affairs on the quality of nursing care provided in the establishments and on the standards to be followed to improve the quality of such care;
- b)* collabore, conformément aux modalités fixées en vertu du paragraphe *b* du premier alinéa de l'article 178 du Code des professions, à l'élaboration des programmes d'études conduisant à un diplôme donnant ouverture à un permis et à la préparation des examens ou autres mécanismes d'évaluation des personnes effectuant ces études;
- b)* cooperate, in accordance with the terms and conditions fixed under subparagraph *b* of the first paragraph of section 178 of the Professional Code, in the elaboration of the curricula leading to a diploma giving access to a permit and in the preparation of the examinations or other means of evaluating the persons pursuing such studies;
- c)* détermine les formalités relatives à l'inscription et à la réinscription au tableau, de même qu'aux demandes d'autorisation spéciale;
- c)* determine the formalities relating to entry and re-entry on the roll and to applications for special authorization;
- d)* détermine la date et l'endroit de l'assemblée générale annuelle, qui doit se tenir dans les neuf mois de la fin de l'année financière de l'Ordre;
- d)* determine the date and place of the annual general meeting which must be held within nine months from the end of the fiscal year of the Order;
- e)* organise la tenue d'un registre des étudiants en soins infirmiers et détermine les formalités relatives à l'inscription dans ce registre.
- e)* organize the keeping of a register of students in nursing and determine the formalities relating to the entry on such register.
- Règlements du Bureau.** **12.** En outre des devoirs prévus aux articles 85 à 91 du Code des professions, le Bureau doit, par règlement:
- Regulations of Bureau.** **12.** In addition to the duties provided in sections 85 to 91 of the Professional Code, the Bureau shall, by regulation:
- a)* déterminer parmi les actes visés à l'article 36 ceux qui, suivant certaines conditions prescrites, peuvent être posés par des classes de personnes autres que des infirmières ou infirmiers, notamment par les infirmières auxiliaires et les infirmiers auxiliaires;
- a)* determine from among the acts contemplated in section 36 those which, under certain prescribed conditions, may be performed by classes of persons other than nurses, particularly by nursing assistants;

b) déterminer les conditions et formalités de la révocation de l'immatriculation d'un étudiant en soins infirmiers.

Consultations préalables.

Le Bureau doit, avant d'adopter un règlement en vertu du paragraphe *a* du premier alinéa, consulter l'Office des professions du Québec et les corporations professionnelles auxquelles appartiennent les personnes visées par ce règlement ou, à défaut de telle corporation, les organismes représentatifs de ces classes de personnes.

(b) determine the conditions and formalities relating to the revocation of the registration of a student in nursing.

The Bureau shall, before adopting a regulation under subparagraph *a* of the first paragraph, consult the Québec Professions Board and the professional corporations to which the persons contemplated by such regulation belong, or, failing such corporation, the representative bodies of such classes of persons.

Prior consultation.

Règlement adopté par l'Office.

**13.** À défaut par le Bureau d'adopter un règlement conformément au paragraphe *a* du premier alinéa de l'article 12 dans le délai fixé par l'Office des professions du Québec, celui-ci peut adopter un tel règlement.

Approbation et entrée en vigueur.

Tout règlement adopté par l'Office en vertu de présent article doit être soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et il entre en vigueur, après cette approbation, le jour de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec* ou à toute date ultérieure qui y est fixée.

**13.** If the Bureau fails to adopt a regulation in accordance with subparagraph *a* of the first paragraph of section 12 within the delay fixed by the Québec Professions Board, the Board may adopt such regulation.

Every regulation adopted by the Board under this section must be submitted for approval to the Lieutenant-Governor in Council and shall come into force, after such approval, on the day of its publication in the *Québec Official Gazette* or on any later date fixed therein.

Règlements du Bureau.

**14.** En outre des pouvoirs prévus à l'article 92 du Code des professions, le Bureau peut, par règlement :

*a*) modifier le territoire des sections avec le consentement des sections intéressées;

*b*) exiger des sections un rapport financier annuel;

*c*) mettre sous tutelle ou abolir les sections qui n'ont pas les fonds suffisants pour subsister ou qui ne font pas un usage convenable et utile de leurs fonds; exiger des officiers de ces sections un rapport de l'emploi de leurs fonds et, si nécessaire, ordonner une enquête;

*d*) prononcer à l'égard des sections en défaut de produire un rapport exigé en vertu du paragraphe *b* ou de se soumettre au désaveu d'un règlement prononcé en vertu de l'article 31 les sanctions suivantes: la mise en tutelle ou l'abolition de la section;

*e*) fixer la répartition entre les sections du produit des cotisations.

**14.** In addition to the powers provided in section 92 of the Professional Code, the Bureau may by regulation :

(a) change the territories of the sections with the consent of the sections concerned;

(b) require an annual financial report from the sections;

(c) put under trusteeship or abolish the sections which have insufficient funds to subsist or do not make suitable or beneficial use of their funds; require from the officers of such sections a report on the use of their funds and, if necessary, order an inquiry;

(d) impose the following penalties on the sections which fail to make the report required under paragraph *b* or to submit to the disallowance of a by-law effected under section 31: placing under trusteeship or abolition of the section;

(e) fix the apportionment among the sections of the proceeds from contributions.

Entrée en vigueur.

**15.** Les règlements adoptés par le Bureau en vertu de la présente loi entrent

**15.** The regulations adopted by the Bureau under this act shall come into

Coming into force.

en vigueur conformément à l'article 93 du Code des professions. force in accordance with section 93 of the Professional Code.

## SECTION IV

## DIVISION IV

## ASSEMBLÉES GÉNÉRALES

## GENERAL MEETINGS

**16.** Seuls les délégués des sections ont droit de vote aux assemblées générales de l'Ordre. **16.** Only delegates of sections may vote at general meetings of the Order.

**17.** Chaque section élit, conformément à ses règlements, un délégué par soixante-quinze membres de l'Ordre ayant leur résidence principale dans le territoire de la section le 31 décembre précédent. **17.** Each section shall elect, in accordance with its by-laws, one delegate per seventy-five members of the Order whose main residence was within the territory of the section on the preceding December 31.

## SECTION V

## DIVISION V

## SECRÉTAIRE DE L'ORDRE

## SECRETARY OF THE ORDER

**18.** Le Bureau choisit le secrétaire parmi les infirmières et infirmiers inscrits au tableau. **18.** The Bureau shall choose a secretary from among the nurses entered on the roll.

**Mandat.** La durée des fonctions du secrétaire n'est pas limitée; il peut y être mis fin:  
*a)* par la démission du secrétaire;  
*b)* par résolution du Bureau adoptée à la majorité des deux tiers de ses membres. **The office of secretary has no fixed term; it may be terminated:**  
*(a)* by resignation of the secretary;  
*(b)* by a resolution of the Bureau passed by a two-thirds majority vote of its members.

**Adjoints.** Le Bureau peut également nommer un ou plusieurs secrétaires adjoints de l'Ordre et déterminer leurs attributions. **The Bureau may also appoint one or more assistant secretaries to the Order and define their functions.**

**Devoirs.** **19.** Le secrétaire agit comme secrétaire de l'Ordre, du Bureau et du Comité administratif. **19.** The secretary shall act as secretary of the Order, the Bureau and the Executive Committee.

**Dépositaire des archives.** Il est dépositaire des archives de l'Ordre. **He shall have the custody of the records of the Order.**

**Authenticité des certificats.** **20.** Tout certificat portant la signature du secrétaire ou d'un secrétaire adjoint est authentique. **20.** Every certificate bearing the signature of the secretary or an assistant secretary is authentic.

## SECTION VI

## DIVISION VI

## SECTIONS

## SECTIONS

**Nombre de sections.** **21.** L'Ordre est divisé en au moins onze sections, dont les limites territoriales sont déterminées par les règlements du Bureau. **21.** The Order shall be divided into at least eleven sections the territorial boundaries of which shall be those fixed by the regulations of the Bureau.

Corporation distincte.	<p><b>22.</b> Chaque section constitue une corporation distincte et autonome, formée des infirmières et des infirmiers qui y sont inscrits.</p>	<p><b>22.</b> Each section shall constitute a separate and autonomous corporation composed of the nurses enrolled therein.</p>	Separate corporation.
Désignation.	<p><b>23.</b> Les sections sont désignées sous le nom de « Corporation des infirmières et infirmiers de la région (<i>indiquer ici le nom ou le numéro de région approprié</i>) ».</p>	<p><b>23.</b> A section shall be designated under the name of "Corporation of Nurses of the (<i>indicate appropriate district name</i>) district" or "Corporation of Nurses of district (<i>indicate appropriate district number</i>)".</p>	Names of sections.
Conseils de section.	<p><b>24.</b> Chaque section est administrée par un conseil comprenant un président, un vice-président et le nombre de conseillers n'excédant pas huit fixé par les règlements de la section, qui déterminent la durée de leur mandat.</p>	<p><b>24.</b> Each section shall be administered by a council consisting of a president, a vice-president and the number of councillors, not to exceed eight, determined by the regulations of the section, which shall fix their term.</p>	Council of section.
Élection du président, etc.	<p><b>25.</b> L'élection du président, du vice-président et des conseillers se tient avant le 1<sup>er</sup> mai.</p>	<p><b>25.</b> The election of the president, vice-president and councillors shall be held before the 1st of May.</p>	Election of president, etc.
Modalités.	<p>Le conseil, par résolution, fixe les modalités de l'élection et nomme comme président de l'élection un membre de la section.</p>	<p>The council shall, by resolution, fix the mode and procedure of the election and appoint a member of the section as returning-officer.</p>	Procedure.
Scrutin secret.	<p>Les voix doivent être données au scrutin secret à un endroit désigné par le conseil.</p>	<p>Voting must be by secret ballot at a place designated by the council.</p>	Secret ballot.
Droit de vote.	<p>Seuls peuvent voter et sont éligibles les membres en règle de l'Ordre ayant leur résidence principale dans le territoire de la section.</p>	<p>Only members in good standing of the Order having their principal residence in the territory of the section may vote and are eligible.</p>	Members qualified to vote.
Devoirs du président.	<p><b>26.</b> Le président préside les réunions de la section et les séances du conseil. Au cas d'égalité des voix, le président, le vice-président ou le président temporaire choisi en leur absence, donne un vote prépondérant.</p>	<p><b>26.</b> The president shall preside at the meetings of the section and the sittings of the council. In case of a tie vote, the president, the vice-president or the provisional president chosen in their absence, shall have a casting vote.</p>	Duties of president.
Remplacement.	<p><b>27.</b> Au cas d'incapacité d'agir du président par suite d'absence ou de maladie, il est remplacé par le vice-président.</p>	<p><b>27.</b> If the president is unable to act by reason of absence or illness, he shall be replaced by the vice-president.</p>	Replacement.
Règlements des conseils de section.	<p><b>28.</b> Un conseil de section peut faire des règlements concernant la conduite de ses affaires et l'administration de ses biens, de même que sur toute matière d'intérêt général pour les membres de la section, à l'exception de celles qui sont de la compétence de l'Ordre.</p>	<p><b>28.</b> The council of a section may adopt by-laws for its management, the administration of its property, and on any matter of general interest to the members of the section, except matters within the competence of the Order.</p>	By-laws of council of section.
Modification des limites, etc.	<p>Il peut, par règlement, décider la modification des limites territoriales de la section ou sa fusion avec une autre ou sa dissolution, à des conditions subordonnées à</p>	<p>It may, by by-law, decide to change the territorial boundaries of the section, amalgamate it with another or dissolve it, upon conditions subject to the approval</p>	Change of boundaries, etc.

l'approbation des membres des sections intéressées et du Bureau.

of the members of the sections affected and of the Bureau.

Entrée en vigueur des règlements.

**29.** À moins qu'il n'en soit autrement ordonné, les règlements des conseils de section entrent en vigueur le jour de leur adoption.

**29.** Unless otherwise ordered, the by-laws of the councils of sections shall come into force on the day they are passed. Coming into force of by-laws.

Copie certifiée au secrétaire.

**30.** Chaque secrétaire de section expédie au secrétaire de l'Ordre une copie certifiée de tout règlement adopté par le conseil de la section, dans les dix jours de son adoption.

**30.** The secretary of each section shall send the secretary of the Order a certified copy of every by-law passed by the council of the section, within ten days after it is passed. Certified copy to secretary.

Désaveu de règlements.

**31.** Dans les quatre mois de la réception d'un règlement de section par le secrétaire de l'Ordre, le Bureau peut, après préavis à la section dont il s'agit, désavouer ce règlement par un vote affirmatif des deux tiers de ses membres.

**31.** Within four months after the secretary of the Order receives a by-law of a section, the Bureau may, after a prior notice to the section concerned, disallow such by-law by an affirmative vote of two-thirds of the members present. Disallowance of by-law.

Motifs.

Le Bureau exerce ce droit de désaveu si le règlement d'un conseil de section est incompatible avec un règlement du Bureau ou avec l'intérêt général de l'Ordre.

The Bureau shall exercise such right of disallowance if the by-law of the council of any section is inconsistent with a regulation of the Bureau or the general interest of the Order. Grounds.

Effet rétroactif.

Le désaveu prononcé par le Bureau rétroagit à la date du règlement de section et met à néant tout ce qui a pu être fait sous son empire.

Disallowance by the Bureau shall be retroactive to the date of the by-law of the section and shall nullify every act that might have been done under it. Retroactive effect.

Dévolution des pouvoirs.

**32.** Lorsqu'une section est mise en tutelle ou abolie, tous ses pouvoirs passent au Bureau.

**32.** When a section is put under trusteeship or abolished, all its powers shall vest in the Bureau. Vesting of powers.

## SECTION VII

### IMMATRICULATION

## DIVISION VII

### REGISTRATION

Certificat d'immatriculation.

**33.** L'immatriculation d'un étudiant en soins infirmiers est constatée par un certificat délivré par le secrétaire de l'Ordre.

**33.** Registration of a student in nursing is established by a certificate issued by the secretary of the Order. Registration certificate.

Conditions d'obtention.

**34.** A droit à un certificat d'immatriculation l'étudiant en soins infirmiers qui :

*a*) est détenteur d'un certificat de fin d'études secondaires décerné par le ministre de l'éducation ou d'un diplôme jugé équivalent par le Bureau, et

*b*) a rempli les formalités déterminées par le Bureau.

**34.** Every student in nursing is entitled to a registration certificate who :

*(a)* holds a high school leaving certificate from the Department of Education or a diploma deemed equivalent by the Bureau, and

*(b)* has observed the formalities prescribed by the Bureau. Qualifications.

Révocation.

**35.** Le Bureau peut révoquer un certificat d'immatriculation conformément aux règlements adoptés en vertu du paragraphe *b* du premier alinéa de l'article 12.

**35.** The Bureau may revoke a registration certificate in accordance with the regulations made under subparagraph *b* of the first paragraph of section 12. Revocation.

## SECTION VIII

## DIVISION VIII

## EXERCICE DE LA PROFESSION

## PRACTICE OF THE PROFESSION

Actes  
consti-  
tuant  
l'exercice.

**36.** Constitue l'exercice de la profession d'infirmière ou d'infirmier tout acte qui a pour objet d'identifier les besoins de santé des personnes, de contribuer aux méthodes de diagnostic, de prodiguer et contrôler les soins infirmiers que requièrent la promotion de la santé, la prévention de la maladie, le traitement et la réadaptation, ainsi que le fait de prodiguer des soins selon une ordonnance médicale.

**36.** Every act the object of which is to identify the health needs of persons, contribute to methods of diagnosis, provide and control the nursing care required for the promotion of health, prevention of illness, treatment and rehabilitation, and to provide care according to a medical prescription constitutes the profession of nursing.

Acts con-  
stituting  
practice.Rensei-  
gnements.

**37.** L'infirmière et l'infirmier peuvent, dans l'exercice de leur profession, renseigner la population sur les problèmes d'ordre sanitaire.

**37.** A nurse may in practising the profession inform the population on health problems.

Health  
problems.Condi-  
tions d'ob-  
tention  
d'un  
permis.

**38.** A droit d'obtenir un permis celui qui en fait la demande et qui :

*a)* est détenteur d'un certificat d'immatriculation;

*b)* est titulaire d'un diplôme reconnu valide à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil ou jugé équivalent par le Bureau;

*c)* s'est conformé aux conditions et formalités imposées conformément à la présente loi et aux règlements du Bureau.

Le paragraphe *a* du premier alinéa ne s'applique pas au requérant dont le diplôme a été délivré par un établissement d'enseignement situé hors du Québec.

**38.** Every person is entitled to obtain a permit who applies therefor and who :

*(a)* holds a registration certificate;

*(b)* holds a diploma recognized as valid for such purpose by the Lieutenant-Governor in Council or considered equivalent by the Bureau;

*(c)* has complied with the conditions and formalities imposed under this act and the regulations of the Bureau.

Subparagraph *a* of the first paragraph does not apply to a petitioner whose diploma was issued by an educational establishment situated outside the province of Québec.

Qualifica-  
tions for  
permit.Excep-  
tion.Excep-  
tion.Inscrip-  
tion au  
tableau.

**39.** A droit d'être inscrit au tableau tout détenteur d'un permis qui a acquitté en totalité les cotisations exigibles par l'Ordre et qui n'est pas sous le coup d'une suspension ou d'une radiation.

**39.** Every holder of a permit who has paid all the contributions exigible by the Order and is not suspended or struck off the roll is entitled to be entered on the roll.

Entry on  
roll.Nom  
autre.

**40.** Nul ne peut exercer la profession d'infirmière ou d'infirmier sous un nom autre que le sien.

**40.** No person may practise the profession of nursing under a name other than his own.

Practice  
under  
other  
name.

## SECTION IX

## DIVISION IX

## EXERCICE ILLÉGAL DE LA PROFESSION

## ILLEGAL PRACTICE OF THE PROFESSION

Actes  
réservés  
aux infir-  
mières,  
etc.

**41.** Sous réserve des droits et privilèges expressément accordés par la loi à d'autres professionnels, nul ne peut poser

**41.** Subject to the rights and privileges expressly granted by law to other professionals, no person may do any of the

Acts re-  
stricted to  
nurses.

l'un des actes décrits à l'article 36, s'il n'est pas infirmière ou infirmier.

Excep-  
tions.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux actes posés:

a) par une personne qui est légalement autorisée à exercer la profession d'infirmière ou d'infirmier hors du Québec et dont le contrat d'engagement exige qu'elle accompagne et soigne un patient résidant temporairement au Québec, durant le temps de cet engagement, pourvu que cette personne ne se présente pas comme détenant un permis;

b) par les candidats à l'admission à l'exercice de la profession qui effectuent un stage de formation professionnelle conformément à la présente loi et aux règlements du Bureau;

c) par les personnes agissant conformément aux règlements édictés en vertu des articles 12 ou 13.

Idem.

Les dispositions du présent article ne visent pas non plus:

a) les personnes qui donnent des soins aux malades en qualité de domestique, de dame de compagnie, de bonne d'enfant ou d'aide domestique;

b) les personnes qui donnent des soins aux membres de leur famille.

Infrac-  
tions et  
peines.

**42.** Quiconque contrevient à l'article 41 est passible, pour chaque infraction, des peines prévues à l'article 182 du Code des professions.

acts described in section 36, except a nurse.

This section does not apply to acts done:

Excep-  
tions.

(a) by a person who is legally authorized to practise the profession of nursing outside the province of Québec, whose contract of engagement requires him to accompany and care for a patient temporarily residing in the province of Québec, during the period of such engagement, provided that such person does not present himself as the holder of a permit;

(b) by candidates for admission to the practice of the profession who serve a professional training period in accordance with this act and the regulations of the Bureau;

(c) by persons acting in accordance with the regulations made under section 12 or 13.

This section does not contemplate:

Idem.

(a) persons who provide care to the sick as domestics, companions, nursery maids or domestic helpers;

(b) persons who provide care to the members of their family.

**42.** Every person who contravenes section 41 is liable, for each offence, to the penalties provided in section 182 of the Professional Code.

Offence  
and  
penalty.

#### SECTION X

#### DIVISION X

##### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

##### TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Obliga-  
tions et  
droits.

**43.** L'Ordre des infirmières et infirmiers du Québec assume toutes les obligations de l'Association des infirmières et infirmiers de la province de Québec et est substitué à ses droits dans les limites de ceux qui lui sont attribués par la présente loi.

**43.** The Order of Nurses of Québec assumes all the obligations of the Association of Nurses of the Province of Québec and is substituted in its rights to the extent of those attributed to it by this act.

Obliga-  
tions, etc.,  
assumed.

Consti-  
tution pro-  
visoire du  
Bureau.

**44.** Le Bureau de l'Ordre est constitué provisoirement des membres du comité de régie de l'Association des infirmières et infirmiers de la province de Québec lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.

**44.** The Bureau of the Corporation shall consist provisionally of the members of the Committee of management of the Association of Nurses of the Province of Québec at the coming into force of this act.

Provi-  
sional  
composi-  
tion of  
Bureau.

Administrateurs provisoires.	Le Bureau de l'Ordre est aussi constitué provisoirement de quatre autres administrateurs nommés par l'Office des professions du Québec, de la manière prévue au Code des professions.	The Bureau of the Order shall also provisionally include four other directors appointed by the Québec Professions Board, in the manner provided in the Professional Code.	Provisional directors.
Président provisoire.	Le président de l'Ordre est provisoirement la personne qui était président de l'Association des infirmières et infirmiers de la province de Québec lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.	The president of the Order shall be provisionally the person who is the president of the Association of Nurses of the Province of Québec at the coming into force of this act.	Provisional president.
Mandat.	Le mandat du président et des autres membres du Bureau en fonction en vertu du présent article expire à la date où aurait expiré le mandat des membres du comité de régie de l'Association des infirmières et infirmiers de la province de Québec conformément à la loi abrogée par l'article 52. Toutefois, nonobstant l'expiration de leur mandat, ils demeurent en fonction jusqu'à la première élection des membres du Bureau tenue conformément à la présente loi.	The term of office of the president and the other members of the Bureau in office under this section shall expire on the date on which the term of office of the Committee of management of the Association of Nurses of the Province of Québec would have expired in accordance with the act repealed by section 52. However, notwithstanding the expiry of their term, they shall remain in office until the first election of the members of the Bureau held in accordance with this act.	Term of office.
Inscription au tableau.	<b>45.</b> Tous les membres en règle de l'Association des infirmières et infirmiers de la province de Québec, à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont inscrits au tableau de l'Ordre par le secrétaire. Le Bureau délivre à chacun d'eux un permis.	<b>45.</b> All members in good standing of the Association of Nurses of the Province of Québec on the date when this act comes into force shall be entered on the roll of the Order by the secretary. The Bureau shall issue a permit to each of them.	Entry of members in good standing.
Obligations, etc. des sections.	<b>46.</b> Chaque section assume toutes les obligations de l'association locale de district dont elle conserve le numéro et elle est substituée à ses droits dans les limites de ceux qui lui sont attribués par la présente loi.	<b>46.</b> Each section shall assume all the obligations of the local district association whose number it shall retain and it shall be substituted in its rights within the limits of those attributed to it by this act.	Obligations of association assumed.
Constitution provisoire des conseils de section.	<b>47.</b> Le conseil de chaque section est constitué provisoirement des dignitaires de l'association locale de district à laquelle succède la section.	<b>47.</b> The council of each section shall provisionally consist of the officers of the local district association to which the section succeeds.	Provisional composition of council.
Fonctions continuées.	Les membres du conseil en fonction en vertu du présent article le demeurent jusqu'à la première élection tenue conformément à l'article 25 de la présente loi.	The members of the council in office under this section shall remain in office until the first election held in accordance with section 25 of this act.	Continuance in office.
Interprétation.	<b>48.</b> Tout renvoi dans une loi générale ou spéciale, une proclamation, un arrêté en conseil, une ordonnance, un règlement, une résolution, une procédure, une décision disciplinaire, un certificat ou un autre document à une disposition de la Loi des infirmières et infirmiers (Statuts refondus, 1964, chapitre 252) est un renvoi à la dis-	<b>48.</b> Every reference in any general law or special act, proclamation, order in council, order, by-law, regulation, resolution, proceeding, disciplinary decision, certificate, contract or other document to a provision of the Nurses Act (Revised Statutes, 1964, chapter 252) is a reference to the equivalent provision	Interpretation.

position équivalente du Code des professions ou de la présente loi, si une telle disposition existe.

Règle-  
ments  
continués  
en vi-  
gueur.

**49.** Les règlements de l'Association des infirmières et infirmiers de la province de Québec, en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de l'être pour une période n'excédant pas douze mois ou pour toute autre période fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec les dispositions du Code des professions et de la présente loi, à moins qu'ils ne soient abrogés, remplacés ou modifiés conformément audit code ou à la présente loi.

Disposi-  
tions con-  
sidérées  
partie des  
règle-  
ments.

Aux fins du présent article, l'article 50 de la Loi des infirmières et infirmiers (Statuts refondus, 1964, chapitre 252) est considéré comme faisant partie des règlements de l'Association des infirmières et infirmiers de la province de Québec.

Décision  
des affai-  
res pen-  
dantes.

**50.** Les affaires relatives à la discipline des membres de l'Association des infirmières et infirmiers de la province de Québec, pendantes lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont continuées et décidées suivant la loi qui était en vigueur et par l'organisme qui en était saisi avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Termi-  
naison des  
affaires.

Les membres de l'organisme saisis d'une affaire doivent la terminer, nonobstant l'expiration de leur mandat.

Paiement  
des  
dépenses.

**51.** Les dépenses encourues pour la rémunération des membres du Bureau nommés par l'Office des professions du Québec sont payées, pour les exercices financiers 1972/1973 et 1973/1974, à même le fonds consolidé du revenu et, pour les exercices financiers subséquents, à même les deniers accordés annuellement à cette fin par la Législature.

S.R., c.  
252, ab.

**52.** La Loi des infirmières et infirmiers (Statuts refondus, 1964, chapitre 252) est abrogée.

Entrée en  
vigueur  
(1<sup>er</sup> février  
1974, G.O.  
p. 531).

**53.** Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

of the Professional Code or of this act, if there is such a provision.

**49.** The by-laws of the Association of Nurses of the Province of Québec in force when this act comes into force shall continue in force for a period not exceeding twelve months or for any other period fixed by the Lieutenant-Governor in Council so far as they are not inconsistent with the provisions of the Professional Code and of this act, unless repealed, replaced or amended in accordance with the said Code or this act.

By-laws  
to con-  
tinue in  
force.

For the purposes of this section, section 50 of the Nurses Act (Revised Statutes, 1964, chapter 252) is deemed to be part of the by-laws of the Association of Nurses of the Province of Québec.

Section  
deemed  
part of  
by-laws.

**50.** The matters relating to the discipline of the members of the Association of Nurses of the Province of Québec pending when this act comes into force shall be continued and decided in accordance with the act in force, and by the body to which they were referred, before the coming into force of this act.

Disciplin-  
ary mat-  
ters to be  
continued,  
etc.

The members of a body to which any matter is referred must conclude it, notwithstanding the expiry of their term of office.

Members  
to con-  
clude  
matter.

**51.** The expenses incurred for the remuneration of the members of the Bureau appointed by the Québec Professions Board shall be paid for the 1972/1973 and 1973/1974 fiscal years out of the consolidated revenue fund and for subsequent fiscal years out of the moneys granted each year for that purpose by the Legislature.

Payment  
of  
expenses.

**52.** The Nurses Act (Revised Statutes, 1964, chapter 252) is repealed.

R.S., c.  
252, re-  
pealed.

**53.** The provisions of this act shall come into force on the date or dates fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council.

Coming  
into force  
(Feb. 1  
1974, O.G.  
p. 531).